

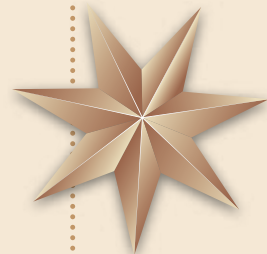


Club News 會訊

中山溫泉高爾夫球會

| Chung Shan Hot Spring Golf Club

2023 ■ Issue



各位會員 Dear members :

經過三年新冠疫情的考驗，現時社會基本可全面步入復常。香港，澳門亦已與內地恢復全面通關，以上都是大家期盼已久的好消息。此外，“港澳車北上”政策使港澳兩地的會員及嘉賓開車到球會更加便捷。展望明年深中通道通車後，香港會員及嘉賓前來球會將多一條路徑選擇。

After three years of pandemic, the community is basically returning to normalcy and the cross-boundary travel between Hong Kong, Macao and the Mainland is finally official resumed which are the good news everyone has been long awaited. In addition, the policies of “Northbound Travel for Hong Kong and Macao Vehicles” make the Hong Kong and Macao members and guests’ visiting to the Club more convenient. Hong Kong members and guests could also get to the Club by “The Shenzhen-Zhongshan Bridge which will open to traffic next year.

不過，近期球會經營面臨一嚴峻挑戰：因中山市政府水利部門通知，位於阿諾龐瑪球場內的中珠排洪渠於2023年11月18日開始至2024年1月底左右進行第一期擴建工程，場內所有球道連接橋均需拆卸重建。因此，阿諾龐瑪球場有部份球道因上述工程需進行封閉，只可預留其他組合9條球道供各位使用（1號、2號、5號、6號、7號、8號、9號、10號、11號）。待第一期工程完工，希望可於2024年2月份開放16-18條球道給各位使用。估計後續工程將繼續進行至2024年第二季度（具體時間有待工程進展再作通報）。

However, the Club is facing a serious challenge: as informed by the Ministry of Water Resources affiliated to Zhongshan Government, there will be an extension project for the “Sanxiang Main Drainage Pipe” located at the Arnold Palmer Course. The first phase construction started from 18th November 2023 to next January and all the bridges on the course will be demolished and rebuilt. Some fairways at the Arnold Palmer Course have been closed during the construction and there will be 9 fairways (fairway No.1, No.2, No.5, No.6, No.7, No.8, No.9, No.10 and No.11) available for golfing. We hope there will be 16-18 fairways reopened for golfing after the first phase on next February. The ensuing contraction will continue to the second quarter of 2024 (We will keep you posted on the progress of project).

因上述工程影響，開球時間變得相對緊張。為了更好地為閣下安排開球時間，本會在此提醒各位提前聯繫接待處（直線“86-760-8669-0019/0020”，電郵reception@gccs.com.hk）或通過網絡訂場系統（微信搜索“中山溫泉高爾夫球會”公眾號）預訂開球時間。若未能提前預約，球會將有可能無法安排閣下所需的即時開球時間。敬請各位理解及配合！另外，2023年會員日比賽及2024年部份常規比賽亦將因工程原因暫停。請各位會員屆時留意球會賽事訊息更新。

Because of the above project, the tee time is getting more and more tense. Therefore, the Club kindly reminds all members booking the tee time in advance for better arrangement. You could make booking through our Club Reception (direct line “86-760-8669-0019/0020” or email: reception@gccs.com.hk) or the online booking system (you may search the official account of “Chung Shan Hot Spring Golf Club” in wechat). There might be no suitable tee time for you if the booking did not make in advance. We sincerely thanks for your understanding and cooperation to the above. In addition, Members’ Day Tournament year of 2023 and some regular tournaments year of 2024 will be suspended accordingly. Please pay attention to the related notices by then.

儘管球會經營三年來受疫情及各方面因素影響，但本會亦將克服各種困難，以專業的態度維持營運。希望各位能常常前來支持球會。最後，在此衷心預祝各位聖誕及新年快樂。

Even though the Club keeps facing all kinds of difficulties besides the Covid-19 in the past three years, we will overcome obstacles one after another and keep professional management. Last but not least, we sincerely hope you could come and support our Club as usual and wish you Merry Christmas and Happy New Year in advance.

管理層 The Management

中山溫泉高爾夫球會 Chung Shan Hot Spring Golf Club



阿諾龐瑪場12號發球台
No.12 tee ground of
Arnold Palmer Course



阿諾龐瑪場13、14號球道
No.13,14 fairway of
Arnold Palmer Course



86-760-8669-0019/0020



reception@gccs.com.hk



中山溫泉高爾夫球會
Chung Shan Hot Spring
Golf Club

2023金秋十月配對賽報導 The Autumn Pairs Year of 2023 Report

2023金秋十月配對賽於10月21日在阿諾龐瑪球場圓滿收桿，本次賽制採用二人一組隊際賽，不計算差點，進行18洞兩人最佳球位比杆賽。

The Autumn Pairs Year of 2023 has been successfully held on 21st October at the Arnold Palmer Course. The format was 2- member scramble, no handicap.

是日共三十八位會員參加比賽，當日舒適的天氣令參賽者們可盡情揮杆享樂。經過18洞的精彩競逐，最後由會員鄧浩儒先生及其嘉賓梁康宜先生隊際以總杆63杆成績奪得冠軍寶座。另外，有兩組成績出現平局，均為67杆。最後以倒計分方式，決出亞軍隊際為會員李潔文女士、劉波先生，而季軍則由會員郭智先生、洪維政先生隊際獲得。

There were 38 participants took part in the competition and all of them performed admirably under the wonderful weather. After an intense 18 holes competition, the team of MR. TANG HO YU (member) and MR. LEUNG HONG YEE (member's guest) obtained the winner with 63 gross. There were two tied scores which were both 67 gross. According to the format, ties should be settled with count-back. Finally, the member team of MS. LI JIE WEN and MR. LIU BO became the 1st Runner-up, the member team of MR. GUO ZHI and MR. HUNG WEI-CHENG became the 2nd Runner-up.

賽後，頒獎儀式在球會餐廳舉行，恭喜各位得獎者！

After the competition, the prize awarding held at the Club's restaurant successfully. Congratulations to the winners!



隊際冠軍：會員鄧浩儒先生（左）及嘉賓梁康宜先生（右）
Winner: Member-MR. TANG HO YU (Left) & Member's guest-MR. LEUNG HONG YEE (Right)



隊際亞軍：會員李潔文女士（左）及劉波先生（右）
1st Runner-up: Member-MS. LI JIE WEN (Left) & MR. LIU BO (Right)



隊際季軍：會員洪維政先生（左）及郭智先生（右）
2nd Runner-up: Member-MR. HUNG WEI-CHENG (Left) & MR. GUO ZHI (Right)



會員通知 Notices to Members

A 有關：生日券與餐費回贈有效期 The Valid Day of Birthday Coupon and Dining Rebates

會員2024年之生日券有效期仍為六個月。

Please be informed that the birthday coupon (year of 2024) is still valid for six months.

另外，會員2020年至2023年之餐費回贈有效期至2023年12月31日止。2024年餐費回贈有效期如下：

In addition, the dining rebates in the monthly subscription fee (year from 2020 to 2023) will be expired after 31st December 2023. The dining rebate valid day of 2024 is as follows:

1. 預繳全年會費，餐費回贈有效期至2024年12月31日；
For paying one year subscription fee in advance, the dining rebate valid day is 31st December 2024;
2. 預繳半年會費，餐費回贈有效期為半年。例如：預繳2024上半年會費，則餐費回贈有效期至2024年6月30日；
For paying half a year subscription fee in advance, the dining rebate valid period is six months. For instance: your dining rebate will be expired on 30th June 2024 for paying the first half year subscription fee in advance;
3. 按月或按季度支付會費之會員，餐費回贈將於每季度最後一日清零。
以上，敬請各位知悉。
For paying monthly or quarterly, the dining rebate will be expired on the last day of every quarter.
Thank you for your attention to the above.

B 有關：互惠球會 Reciprocal Clubs

會員如需使用下列互惠球會設施，請提供球會介紹信及會員卡。有關介紹信，請提前三天聯繫球會會員部林玲小姐出具，電話：86-760-8669-0008或電子郵件：ling@gccs.com.hk。感謝各位的理解及配合！

If members would like to use the following reciprocal clubs facilities, please present a Club introduction letter and your member card. Further to the introduction letter, please contact Ms. Ling Lin from Membership Department three days in advance (telephone: 86-760-8669-0008 or e-mail: ling@gccs.com.hk.). Thank you for your understanding and cooperation.

互惠球會名單 The List of Reciprocal Clubs

球會名稱 The Club's name	國家 Country / 城市 City	地址 Address
Singapore Island Country Club	新加坡 Singapore	Singapore Island Country Club, 180 Island Club Road, Singapore
The Royal Selangor Golf Club	馬來西亞 Malaysia	Jalan Kelab Golf, Off Jalan Tun Razak, Kuala Lumpur, Malaysia
Wack Wack Golf & Country Club	菲律賓 Philippines	Shaw Boulevard, Mandaluyong City, Metro Manila, Philippines
The Royal Bangkok Sports Club	泰國 Thailand	1 Henri Dunant Street, Pathumwan, Bangkok, Thailand
Sanage Golf Club	日本 Japan	88 Kogoromi, Homi-Cho, Toyota-shi, Aichi, Japan
皇朝會 Dynasty Club	香港 Hong Kong	香港灣仔港灣道一號會展廣場西南座 Tower SW, Convention Plaza, 1 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong
廣州南沙高爾夫球會 Guangzhou Nansha Golf Club	廣州 Guangzhou	廣東省廣州市南沙區下灣西街65號 65 Xiawan West Street, Nansha District, Guangzhou City, Guangdong Province

會員通知 (續) Notices to Members (Continue)

有關：3條練習球道使用規定 The Rules for Using Practice Range

為了使會員可有序享用3條練習球道，由2023年10月1日開始，已實施以下使用規定：
To ensure every member could use the Practice Range properly, the beneath rules have be effective starting from 1st October 2023:

1. 會員子女如需使用3條練習球道，需申請成為小童卡身份方可使用。
Member's children need to apply for the junior card before using the Practice Range.
2. 因3條練習球道保養成本多年來不斷增加，會員陪同嘉賓使用價格已調整如下：
平日（星期一至五，香港公眾假期除外）：¥ 150 (按四小時計算)
星期六、日及香港公眾假期：¥ 300 (按四小時計算)
Because of the increased maintenance cost of the Practice Range, the Club has adjusted the members' guest charges as follows:
Monday to Friday (except Hong Kong Public Holidays): ¥ 150 per four hours;
Hong Kong Public Holidays: ¥ 300 per four hours
*球僮費另付。Caddy fee is required.
3. 每位會員每日均可使用3條練習球道一次，使用時間以不超四小時為限。
Each member could play at the Practice Range once per day and four hours at most.
4. 如需使用，請提前於球會接待處登記使用時間。
Please make booking in advance through our Club Reception.



積尼告斯場
Jack Nicklaus Course

會員“一桿進洞”紀錄 (2023年1月-2023年11月) “Hole-In-One” Records (January 2023 to November 2023)

姓名 Name	日期 Date	球場 Course	球洞 Hole
溫天來先生 MR. WAN TIN LOI	2023年1月23日 23 rd Jan, 2023	阿諾龐瑪 Arnold Palmer	2
陳正揚先生 MR. CHEN CHENG-YANG	2023年4月28日 28 th Apr, 2023	阿諾龐瑪 Arnold Palmer	2
霍玉燕女士 MS. FOK YUK YIN SHIRLEY	2023年5月29日 29 th May, 2023	積尼告斯 Jack Nicklaus	17
郭智先生 MR. GUO ZHI	2023年9月29日 29 th Sep, 2023	阿諾龐瑪 Arnold Palmer	11
區嘯翔先生 MR. AU SIU CHEUNG	2023年11月16日 16 th Nov, 2023	阿諾龐瑪 Arnold Palmer	2

訃告 Obituary Notice

今年球會得悉下列會員離逝，本會仝人等均表示惋惜并對其親屬致以深切慰問。

It is with sadness that we recorded the death of the following members of the Club this year and we extend our deepest condolences to their families.

冼為堅博士
DR. SIN WAI KIN

葉宏德先生
MR. YIP WAN TAK



中山溫泉高爾夫球會
Chung Shan Hot Spring Golf Club
www.cshsgc.com.cn

香港辦事處地址 Hong Kong Office

香港上環永樂街一七七至一八三號永德商業中心六樓六零七室
Room 607, 6/F., Wing Tuck Commercial Centre, 177-183 Wing Lok Street, Sheung Wan, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2868 0838 傳真 Fax: (852) 2868 4642

球會地址 Club Address

中國廣東省中山市三鄉鎮 (郵編Postal Code: 528463)
Sanxiang Commune, Zhongshan City, Guangdong Province, China
電話 Tel: (86) 760 8669 0055 傳真 Fax: (86) 760 8668 3990

電郵 E-mail: golf@gccs.com.hk

出版日期 Issue Date: 2023-12-15